

**Sussidi Liturgici**

## **ARTOCLASIA**

*(forma adattata per circostanze varie)*



## Artoclasia

*Su un piccolo tavolo davanti alla porta bella dell'iconostasi, od altro luogo come una sala, sono disposti cinque pani, grano, olio e vino. Il sacerdote indossa l'epitrachilion*

D. Benedici, Signore.

S. Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

P. Amìn

Amen.

**P.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

**P.** Re celeste, Paraclito. Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riungi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

P. Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs (3 volte)

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,  
abbi pietà di noi. (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke  
nín ke ai ke is tus eònas ton eònón. Amìn.

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo,  
ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Àghios o Theòs Àghios Ischiròs, Àghios Athanatos, elèison imàs.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,  
abbi pietà di noi.

P. Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o Santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome .

**P.** Kìrie elèison, Kìrie elèison, Kìrie elèison.

Signore pietà, Signore pietà, Signore pietà.

P. Dhòxa Patri ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònás ton eònón. Amìn.

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo,  
ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

P. Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto  
to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto  
to thelimà su os en uranò ke epì tis ghis.  
Ton àrton imòn ton epiùsion dhos imìn sì-  
meron, ke àfes imìn, ta ofilimata imòn, os ke  
imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenèn-  
ghis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu  
ponirù.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

P. Amìn

Amen.

*Un Lettore recita il Salmo proemiale dei Vespri. (salmo 103)*

**L. Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen to Vasili imòn Theò.**

**Venite, inchiniamoci a Dio, nostro re!**

Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen

Venite, inchiniamoci e prostiamoci a Cristo

Christò to vasilì imòn Theò.

Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen aftò Christò to vasilì imòn Theò.

Evlòghi i psichì mu, ton Kirion; Kìrie o Theòs mu, emegalìnthìs sfòdhra.

Exomològhisin ke megaloprèpian enedhìso, anavallòmenos fos os imàtion.

Ektìnon ton uranòn osì dhèrrin, o stegàzon en ìdhiasi ta iperòa aftù.

O tithìs nèfi tin epìvasin aftù, o peripatòn epì pterìgon anèmon.

O piòn tus anghèlus aftù pnèvmata, ke tus liturgùs aftù piròs fiòga.

O themeliòn tin ghin epì tin asfalian aftìs, u klithìse te ton eòna tu eònos.

Avisos os imàtion to perivòleon aftù, epì ton orèon stìsonde ìdhata.

Apò epitimìseòs su fèvxonde, apò fonìs vrondis su dhiliàsusin.

Anavènusin òri, ke katavènusi pedhìa is ton tòpon, on ethemehosas aftà.

Orion èthu, o u parelèvsonde, udhè epi-strèpsusi kalìpse tin ghin.

O exapostèllon pigàs en farakxin, anamèson ton orèon dhielèvsonde ìdhata.

Potìusi pànda ta thirìa tu agrù prosdhèxonde ònagri is dhipsan aftòn.

Ep'aftà ta petinà tu uranù kataskindòs; ek mèsu ton petròn dhòsusì fonìn.

Potìzon òri ek ton iperòon aftù ; apò karpù ton èrgon su chortasthìse te i ghi.

O exanatèllon chòrton tis ktìnesi, ke chlòin ti dhulìa ton anthròpon.

Tu exaganghin àrton ek tis ghis, ke ìnos ef-frèni kardhian anthròpu.

Tu ilarìne pròsopon en elèo ; ke àrtos kardhian anthròpu stirizi.

Chortasthìsonde ta xìla tu pedhìu, e kèdhri tu Livànu, as efitevsas.

Ekì struthìa ennosèvsusi tu erodhìu i katikìa ighità aftòn.

Ori ta ipsilà tes elàfis; pètra katafighì tis la-goìs.

Dio, nostro re!

Venite, inchiniamoci e prostiamoci allo stesso Cristo, re e Dio nostro!

Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio Dio, quanto sei grande!

Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto.

Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua dimora,

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento;

fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri..

Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le montagne.

Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti;

ne bevono tutte le bestie selvatiche e gli ònagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo,

perché tratta alimento dalla terra: il vino che allieva il cuore dell'uomo;

l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iràci.

Epiise selinin is kerùs ; o ìlios èghno tin dhìsin aftù.

Ethu skòtos, ke eghèneto nix; en aftì dhielèvsonde pànda ta thiria tu dhrimù.

Skimni oriòmeni tu arpàse, ke zitìse parà to Theò vròsin aftìs.

Anètilen o ìlios, ke sinichthisan, ke tas màndhras aftòn kitasthìsonde.

Exelèvsete ànthropos epì ton èrgon aftù, ke epi tin ergasian aftù èos espèras.

Os emegalìnghi ta èrga su, Kìrie; pànda en sofia epiisas; epliròthi i ghi tis ktìseòs su.

Afti i thàlassa i megàli ke evrìchoros; ekì erpetà, on uk èstin arithmòs, zoà mikrà metà megàlon.

Ekì plìa dhiaporèvonde ; dhràkon ùtos, on èplasas empèzin aftò.

Pànda pros se prosdhokòsi, dhùne tin trofin aftòn is èvkeron.

Dhòntos su aftìs, sillèxusin, anìxandòs su tin chira, ta sìmbanda plisthìsonde christòtitos.

Apostrèpsandos dhe su to pròsopon, tarachthisonde; andanelìs to pnèvma aftòn, ke eklipsusi, ke is ton chun aftòn epistrèpsusin.

Exapostelìs to pnèvma su, ke ktisthìsonde, ke anakeniìs to pròsopon tis ghis.

Ito i dhòxà Kirìu is tus eònas: evfranthìsete Kirios epì tis èrghis aftù.

O epivlèpon epì tin ghin, ke piòn aftìn trèmin; o aptòmenos ton orèon, ke kapnìzonde.

Aso to Kirò en ti zòi mu, psalò to Theò mu èos ipàrcho.

Idinthìi aftò i dhialoghì mu, egò dhe evfranthìsome epì to Kirò.

Eklìpien amartolì apò tis ghis ke ànomi, òste mi ipàrchip aftùs.

Evlòghi, i psichì mu, ton Kìrion.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Alliluia, Alliluia, Alliluia, doxa si o Theòs mu.

S. Alla sera, al mattino e a mezzogiorno noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle tane.

Allora l'uomo esce al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero, animali piccoli e grandi.

Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato perché in esso si diverta.

Tutti da te aspettano che tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, tu apri la mano, si saziano di beni.

Se nascondi il tuo volto, vengono meno, togli loro il respiro, muoiono e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

La gloria del Signore sia per sempre; gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare al mio Dio finché esisto.

A lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

Benedici il Signore, anima mia.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Alliluia, Alliluia, Alliluia, gloria a Te, o Dio.

supplichiamo, Signore dell'universo: fa' giungere la nostra preghiera come incenso al tuo cospetto e fa' che i nostri cuori non si pieghino a parole malvage. ma Liberaci da tutti quelli che cercano di impadronirsi delle nostre anime. Perché verso di te, Signore, sono rivolti i nostri occhi, noi abbiamo riposto in te la nostra speranza: non ci abbandonare, o Dio nostro.

Perché a te spetta ogni gloria, onore e adorazione, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Sapienza, in piedi!

*Il Coro canta l'inno vespertino di azione di grazie.*

**P.** Fos ilaròn aghias dhòxis athanàtu Patròs, uraniu, aghiu, màkaros, Iisù Christè, elthòndes epì tin ilùu dhisin, idhòndes fos esperinòn, imnùmen Patèra, Iiòn, ke 'Aghion Pnèvma, Theòn. Axiòn se en pàsi kerìs imnìsthe fonès esies, Iiè Theù, zoìn o dhidhùs; dhiò o kòsmos se dhoxàzi.

O Cristo Gesù, luce splendente della divina gloria del Padre tuo immortale, celeste, santo e beato. noi, giunti al tramonto del sole e vista la luce vespertina, inneggiamo a Dio: Padre Figlio e Spirito Santo. È giusto che tu sia lodato con voci degne in ogni tempo, o Figlio di Dio. che ci hai data la vita; perciò il mondo ti glorifica.

**D.** Stiamo attenti!

**S.** Pace a tutti!

**P.** Ke to pnevmatì su.

E al tuo spirito.

**D.** Lettura del Santo Vangelo secondo Matteo. (*Mt 14, 13-21*)

*(In altre occasioni, per es. alla vigilia di una grande festa, si può leggere il Vangelo del giorno od altro adatto alla specifica circostanza)*

**P.** Doxa Si Kìrie, doxa si.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Stiamo attenti!

Gesù partito sopra una barca. si ritirò in un luogo deserto; ma le turbe lo seppero, e, uscite dalle città vicine, lo seguirono a piedi. Quando fu sceso dalla barca, vide una gran folla, ne ebbe compassione e guarì i loro malati.

Venuta la sera, i suoi discepoli gli si accostarono e gli dissero: « Il luogo è deserto e l'ora già tarda; licenzia dunque il popolo, affinchè vadano per i villaggi a comprarsi da mangiare ». Gesù disse loro: « Non occorre che se ne vadano: date loro voi stessi da mangiare ». Ma gli rispondono: « Non abbiamo che cinque pani e due pesci » Ed egli disse: « Portatemeli qua ». Poi, fatte sedere le turbe sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, e li benedì; quindi spezzò i pani e li diede ai discepoli, e i discepoli alle turbe. Tutti mangiarono e furono sazi, e degli avanzi se ne raccolsero dodici ceste piene. Ora, quelli che avevano mangiato, erano circa cinquemila uomini, senza le donne e i fanciulli.

**P.** Doxa Si Kìrie, doxa si.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima, con tutta la nostra mente diciamo:

**P.** Kìrie elèison.

Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*

Signore onnipotente, Dio dei padri nostri, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo paese) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da Te.

*Si possono qui eventualmente aggiungere intenzioni per circostanze particolari*

**S.** Poichè tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli

**S.** Inchinate le vostre al Signore

**P.** Si Kirie. A Te, o Signore.

**S.** Signore, nostro Dio, che quando sei disceso per la salvezza del genere umano hai piegato i cieli; volgi lo sguardo sopra la tua eredità e sui tuoi servi, che hanno chinato la testa e curvato il capo davanti a te, tremendo giudice ed amico degli uomini. Essi non si aspettano il soccorso degli uomini, ma contano nella tua misericordia e sperano nella tua salvezza; custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico e da ogni azione malvagia del demonio, da vani pensieri e disegni perversi.

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo Regno, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**P.** Amìn. Amen.

*Quindi il sacerdote prende l'incensiere e incensa a forma di croce girando intorno ai pani; il diacono tiene: una lampada e si inchina davanti a lui. Mentre incensa in questo modo, il sacerdote canta:*

**S.** Theotòke parthène, chere kecharitomèni Maria o Kirios meta su evloghimèni si en ghinexì, ke evloghimènos o karpòs tis kilias su....

**P.** ...oti Sotira étekes ton psichòn imòn

**D.** Preghiamo il Signore.

**P.** Kirie elèison. Signore, pietà

*Il sacerdote, posta la mano sul pane innalzato, vi imprime una croce e recita ad alta voce questa preghiera mentre gli altri sacerdoti sostengono il pane:*

Gioisci, Vergine Madre di Dio, Maria piena di grazia: il Signore è con te. Benedetta tu fra le donne \* e benedetto il frutto del tuo seno,...

...perché hai partorito il Salvatore delle anime nostre.

S. Signore Gesù Cristo Dio nostro, che hai benedetto i cinque pani nel deserto, e con essi hai saziato cinquemila uomini, benedici tu stesso anche questi pani, il grano, il vino e l'olio: e fa' che abbondino in questa santa chiesa, in questa città (o regione, paese, isola, santo monastero), nelle case di chi celebra questa festa e in tutto il tuo mondo, e santifica i tuoi servi fedeli che ne prenderanno.

Poiché Tu sei colui che benedice e santifica tutto l'universo, o Cristo Dio nostro, e a Te noi rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

P. Amìn.

Amen

*Il sacerdote che ha dato la benedizione e gli altri presbiteri, dopo aver baciato il pane, entrano nel santuario preceduti dal diacono e cantando (una sola volta):*

Plusii eptocheisan ke epeinasan òi de ekzi-tuntes ton Kirion, uk elattothisonte pantos agatu.

I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli cercano il Signore non mancheranno di alcun bene.

*I cori riprendono due volte il versetto, al termine il cantico di Simeone (Lc2,29-32):*

P. Nin apoliis ton dhùlon su, Dhèspota, katà to rima su, en irini; òti idhon i ofthalmì mu to sotìriòn su, o itimasas katà pròsopon pàndon ton laòn; fos is apokàlipsin ethnòn ke dhòxan laù su Israìl.

Ora, o Signore, licenzia il tuo servo in pace, secondo la tua parola; chè gli occhi miei han veduto la salute da Te preparata al cospetto di tutti i popoli, luce per illuminare le nazioni e gloria del popolo tuo Israele.

D. Preghiamo il Signore.

P. Kirie elèison.

Signore, pietà

*II sacerdote, stando davanti alla porta bella e volto a occidente, benedice l'assemblea dicendo ad alta voce:*

S. La benedizione del Signore e la sua misericordia vengano su di voi, per la sua divina grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

P. Amìn.

Amen

## Apolisis

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

P. Amìn.

Amen

\*\*\*